Zeitschrift: Physioactive
Herausgeber: Physioswiss / Schweizer Physiotherapie Verband
Band: 52 (2016)
Heft: 5

Rubrik: Kurzhinweise

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Kurzhinweise

Zum Umgang mit sprachlichen Varietäten in Patientenfragebögen

Österreich, Schweiz, Deutschland – in all diesen Ländern wird Deutsch gesprochen, wenn auch in nationalen Varietäten der Standardsprache. Saubermachen oder Putzen? Fahrkarte oder Billett? Helvetismen, Austriazismen und Teutonismen sind Ausdrücke, welche nur im jeweiligen Land so verwendet werden. Beeinflussen sie die Verständlichkeit von Patientenfragebögen? Mit dieser Frage setzte sich Bernhard Aebischer in einer Forschungsarbeit auseinander. Er überprüfte sie konkret am STarT-Back-Screening-Tool, das in einer ersten Version in der Deutschschweiz übersetzt und validiert wurde. Resultat: Das Tool ist im gesamten deutschen Sprachraum gültig.

Mit drei einfachen Massnahmen kann gemäss dem Forscher die sprachliche Gültigkeit jeweils sichergestellt werden: Im Entwickler- oder Übersetzerteam sollten Personen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz dabei sein. Die Pretests sollten auch in allen drei Ländern durchgeführt werden. Zudem können die Ausdrücke mit dem Variantenwörterbuch oder dem Duden daraufhin kontrolliert werden, ob sie länderspezifisch sind. *(bc)*

Bernhard Aebischer: Zwischen Alpen und Ostsee – welches Deutsch für Patientenfragebögen? www.researchgate.net/publication/304571964_Zwischen_Alpen_und_Ostsee_-_welches_Deutsch_fur_Patientenfragebogen

Studierende behandeln MigrantInnen

Die Fachhochschule Gesundheit in Genf bietet ein Physiotherapie-Ambulatorium für MigrantInnen ohne legalen Status an. Es wird von Physiotherapie-Studierenden unter Supervision betrieben. Das Projekt wurde wissenschaftlich begleitet. Es zeigte sich, dass die physiotherapeutische Betreuung von MigrantInnen sehr komplex ist, die PatientInnen sind oft traumatisiert und bedürften auch psychologischer Betreuung. Sprachlich ist die Herausforderung gross, wenn es keine gemeinsame Drittsprache gibt. Den PatientInnen fehlen oft die Worte, um Körperempfindungen auszudrücken. Die Studierenden wiederum sind sich eine nuancierte, fachlich ausgerichtete Kommunikation gewohnt.

Die MigrantInnen erleben jedoch die Behandlung und die Vertrauensbeziehung insgesamt als sehr positiv und sie schätzen den verbesserten Gesundheitszustand. Die Studierenden wiederum sammeln wertvolle Erfahrungen als legitime Fachpersonen. *(bc)*

Théogène-Octave Gakuba, Jean-Luc Rossier, Mélinée Schindler. Des physiothérapeutes pour les patients migrants. Revue d'information sociale, 11 avril 2016. www.reiso.org/spip.php?article5584

En bref

Gérer les variantes linguistiques dans les questionnaires destinés aux patients

On parle allemand en Autriche, en Suisse et en Allemagne bien que la langue standard se décline en variantes nationales. Influencent-elles la clarté des questionnaires destinés aux patients? Bernhard Aebischer a tenté de répondre à cette question. Il a effectué un contrôle concret sur le questionnaire STarT-Back-Screening, dont une première version a été traduite et validée en Suisse alémanique. Le résultat indique que cet outil est valable dans tout l'espace germanophone.

Selon Bernhard Aebischer, trois mesures très simples permettent de garantir la validité linguistique de chaque variante. Premièrement, l'équipe de développeurs et de traducteurs doit comporter des personnes provenant d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse. Des tests préalables doivent être effectués dans ces trois pays. Finalement, il est aussi possible de vérifier la spécificité nationale des expressions employées à l'aide du dictionnaire des variantes linguistiques ou du dictionnaire allemand Duden. *(bc)*

Bernhard Aebischer: Zwischen Alpen und Ostsee – welches Deutsch für Patientenfragebögen? www.researchgate.net/publication/304571964_Zwischen_Alpen_und_Ostsee_-_welches_Deutsch_fur_Patientenfragebogen

Des étudiants prodiguent des traitements aux réfugiés

La Haute école de santé de Genève fournit des prestations de physiothérapie ambulatoires aux réfugiés sans statut légal. Elles sont effectuées par des étudiants en physiothérapie sous supervision. Le projet a été accompagné sur le plan scientifique. Il en ressort que l'accompagnement en physiothérapie de migrants est très complexe. Les patients sont souvent traumatisés et ont également besoin d'un accompagnement psychologique. Sur le plan linguistique, le défi à relever est énorme lorsqu'il n'existe aucune langue tierce commune. Par ailleurs, les patients n'ont souvent pas les mots pour exprimer leurs sensations corporelles. Les étudiants, pour leur part, sont habitués à une communication nuancée et technique.

Dans l'ensemble, les réfugiés perçoivent cependant de manière très positive le traitement dont ils bénéficient et la relation de confiance qui peut se créer. Ils apprécient en outre l'amélioration de leur état de santé. Les étudiants quant à eux acquièrent de précieuses expériences en qualité de spécialistes légitimes. *(bc)*

Théogène-Octave Gakuba, Jean-Luc Rossier, Mélinée Schindler. Des physiothérapeutes pour les patients migrants. Revue d'information sociale, 11 avril 2016. www.reiso.org/spip.php?article5584

Veranstaltungen

An dieser Stelle finden Sie Hinweise auf Veranstaltungen, welche sich interdisziplinär mit aktuellen Fragen aus dem Gesundheitswesen befassen.

Manifestations

Ci-après, vous trouverez des annonces pour des manifestations interdisciplinaires concernant des questions du secteur de la santé.

Datum und Ort Date et lieu	Veranstaltung, Thema Manifestation, sujet	Weitere Informationen Informations supplémentaires
10. November 2016, Zürich	«Zusammenarbeit?! Verstehen und verstanden werden.» Medizinische Versorgung und Behinderung. Fachtagung im Tetralog.	www.vbmb.ch
10 novembre 2016, Zurich	«Travailler ensemble?! Comprendre et être compris.» Soins médicaux et handicap. Congrès professionnel en tétralogue.	www.vbmb.ch/fr/
15. November 2016, Bern	Swiss Public Health Conference: Refugees and public health	www.conference.public-health.ch
15 novembre 2016, Berne	Swiss Public Health Conference: Refugees and public health	www.conference.public-health.ch
16. November 2016, St. Gallen	St. Galler Demenz Kongress: Sinn und Sinnlichkeit	www.demenzkongress.ch
16 novembre 2016, Saint-Gall	Congrès de Saint-Gall sur la démence: «Sens et sensualité»	www.demenzkongress.ch
24.–25. November 2016, Genf	Jahreskongress Handchirurgie und Handrehabilitation: «Crossroad between Science and Craftsmanship»	www.sgh-sghr-kongresse.ch
24–25 novembre 2016, Genève	Congrès annuel de chirurgie et rééducation de la main: «Crossroad between Science and Craftsmanship»	www.sgh-sghr-kongresse.ch
26. November 2016, Winterthur	9. Pelvisuisse-Symposium: Sexualität und Beckenboden	www.pelvisuisse.ch/qualitaet/agenda/
26 novembre 2016, Winterthour	9e symposium de Pelvisuisse: «Sexualité et plancher pelvien»	www.pelvisuisse.ch/qualitaet/agenda/
29. November 2016, Bern	8. Jahreskonferenz actionsanté	www.bag.admin.ch/themen/ernaehrung_bewegung/05245/11260/16089/index.html?lang=de
29 novembre 2016, Berne	8e conférence annuelle actionsanté	www.bag.admin.ch/themen/ernaehrung_bewegung/05245/11260/16089/index.html?lang=fr
1. Dezember 2016, Oerlikon ZH	Fachtagung: Majoramputationen an den unteren Extremitäten: ein Update zu Technik und Rehabilitation	http://kurse.rehabellikon.ch/kurs.php?zgr=&katid=&vid=22832
1er décembre 2016, Oerlikon ZH	Congrès professionnel: «Les amputations majeures des extrémités inférieures: une mise à jour en matière de technique et de rééducation»	http://kurse.rehabellikon.ch/kurs.php?zgr=&katid=&vid=22832